

# CIR レポート 3 月号

ヘマ・ガルベス・ルイス

## 私の子供の頃の日本アニメオープニング

日本で、よく「どうして日本語を勉強しようと思ったのですか？」と聞かれます。きっと、日本語を勉強しているたくさんの同世代のスペイン人も、「子供の頃、日本のアニメをたくさん観ていたからです」と答えると思います。日本のアニメは、80年代からスペインで少しずつ人気になって、私が生まれた1991年からブームがもう始まっていたと言えます。



ドラゴンボール Z やセーラームーンのような、その時代に流行っていたアニメの他、再放送された少し前のキャプテン翼、聖闘士星矢、ダッシュ勝平なども観ました。そのアニメはスペイン人向けに放送されていたので、もちろん、スペイン語に吹き替えられました。しかし、私が小学校低学年の頃まで、キャラクターのセリフだけでなく、オープニングソングとキャラクターの名前までスペイン語で聞いたこともあります。今月の CIR レポートでは、スペインに適応されていた日本のアニメについて紹介したいと思います。

### オープニングソングがスペイン語に訳されたアニメ

- **アルプスの少女ハイジ**

このアニメは 70 年代に初めて放送されましたが、90 年代に再放送されたため、私もよく観ていました。スペイン人はハイジの名前を、ローマ字の「Heidi」をそのまま読んで「ヘイディ」と呼んでいます。その可愛いメロディーと歌詞が大変人気でした。



 [アルプスの少女ハイジ、スペイン版オープニング](#)

- **セーラームーン**

セーラームーンは私が幼稚園の頃に一番好きなアニメでした。主人公たちは可愛いだけでなく、自分の力で悪役を倒す姿がとてまかっこよかったです。オープニングソングは、日本版のスペイン語バージョンでしたが、タイトルが日本語で書いてあったため、声優の一人が、強いスペイン語の訛りで「セイロルル・ムーン！」と読み上げていました。このスペイン語の読み上げは、90 年代のアニメに多くて、とても面白いと思います。



地元のカーニバルで着た  
セーラームーンの仮装

 [セーラームーン、スペイン版オープニング](#)

- ワンピース

私が覚えている限り、ワンピースは最後にオープニングがスペイン語に吹き替えられたアニメの1つです（2000年代後半ぐらいから、だいたい日本語のままです）。このスペイン語オープニングの面白いところは、リズムが日本語のオリジナルと少し違うということです。皆さんも違いに気づきましたか？



 [ワンピース、スペイン版オープニング](#)

### アメリカから輸入されたアニメ

ある作品は、まずアメリカで英語に訳されてから、スペインに輸入され、スペイン語に訳されました。そのため、オープニング曲だけでなく、キャラクターの名前も大分違います。

- ポケモン

最も分かりやすい例はポケモンです。たくさんのポケモンの名前が日本のオノマトペ、または日本の歴史・神話などに由来しているため、英語圏の子供に分かりやすく伝えるため、アメリカのチームが名前を変えました（例えば：ニャース→ミャウス）。人間キャラクターの名前も全く違います：サトシ→アッシュ・ケッチャム、カスミ→ミステイー、タケシ→ブロック。そのため、私は今でもポケモンのキャラクターの名前を日本語で言われても、どのポケモンのことか全く分かりません。




 [ポケモン、スペイン版オープニング](#)

- 遊戯王

遊戯王も、スペインにアメリカのバージョンが輸入され、スペイン語に訳されました。従って、遊戯の友達の名前はこうなりました：真崎 杏子→テア・ガードナー、城之内 克也→ジョーイ・ウイラー、本田ヒロト→トリスタン・テイラー。そして、アメリカ版の曲はテクノっぽくて、初めて日本の綺麗な曲を聞いた時はびっくりしました！



 [遊戯王、スペイン版オープニング](#)

## 完全にスペイン風になった日本アニメ

昔は、スペインで日本のポップカルチャーがそれほど普及されていなかった頃、アニメソングとアニメキャラの名前は完全にスペイン化されていました。

- **ダッシュ勝平**

80年代、スペインのテレビで放送され始めたダッシュ勝平は「チチョ・テレモト」と言いました（地震のように、物事を荒らすチチョ君、のような意味です）。幼稚園の頃、再放送を見た私は日本について何も知らなくて、キャラクターがスペイン人だと思っていました。名前は：坂本 勝平→チチョ・ロベス、秋 あかね→ロサ・ガルシア、誠一郎→ボビ。



### ☞ [ダッシュ勝平、スペイン版オープニング](#)

- **ルパン三世**

スペインで「ルピン」または「ルペン」として知られているこのアニメは、オープニングもキャラクターの名前も、日本と全く違います。不二子は「パトリシア」、次元は「オスカル」、五ェ門は「フランシス」、そして銭形警部は「インスペクトル バスイリオ」になりました。そして、スペインで流れていたオープニングは結構いいと思いますが、ミステリアスでカッコいい日本のオープニングの方が好きです。皆さんはどう思いますか？



### ☞ [ルパン三世、スペイン版オープニング](#)

- **キャプテン翼**

サッカーが大変人気なスペインでは、このアニメが大ヒットしました。サッカーにそれほど興味がない私でさえ、子供の頃は必死に観ていました。今回も、キャラクターの名前は日本と全く関係ないです：大空 翼→オリベル・アトム、若林 源三→ベンジ・プライス、日向 小次郎→マルク・レンデルス。なお、キャプテン翼のスペイン版のオープニングは、スタジアムで盛り上がりそうな雰囲気、頌歌のようなものでした。現在の30代~40代ぐらいのスペイン人の前で「オリベル・イ・ベンジ」の歌を流したらきっと盛り上がります！



### ☞ [キャプテン翼、スペイン版オープニング](#)

皆さん、全ての動画リンクで「スペイン語版」ではなく、「スペイン版」という表現をわざわざ使っていることに気づきましたか？それは、スペインの吹き替えと別に、ラテンアメリカ向けのスペイン語吹き替えもあるからです。同じ言語でも、単語、アクセント、イントネーションが大きく異なるため、お互いの吹き替えを聞くと違和感があります。例えば、アベンジャーズ映画で、トニー・スタークがバリバリの関西弁を喋りだしたら、というレベルの違和感があります。



≠



そのため、最後に、スペインで日本アニメのファンに深く愛されているドラゴンボールのオープニングの比較動画（オリジナル、スペイン版、ラテンアメリカ版）を紹介したいと思います。どれが好きですか？

### [📧 ドラゴンボール、日本、スペイン、ラテンアメリカ版比較](#)

今月の CIR レポートを書くために、子供の頃に観ていたアニメのオープニングをもう一回観てみて、とても懐かしい気持ちになりました。皆さんの懐かしい思い出のアニメは何ですか？

## Los openings de anime de mi infancia

Muchas veces me preguntan por qué empecé a estudiar japonés, y, probablemente no solo yo, sino que muchos españoles de mi generación que están aprendiendo este idioma responderán que es por los *animes* de nuestra infancia. Este género de animación empezó a ganar popularidad más o menos a partir de los 80 hasta convertirse en un verdadero *boom* a principios de los 90, época en la que yo nací.

Cuando estaba en el colegio, veía *animes* de aquellos años como Dragon Ball Z o Sailor Moon, pero también series anteriores que se retransmitieron por televisión como Oliver y Benji, Caballeros del Zodíaco o Chico Terremoto. Al estar dirigidos al público español, evidentemente los *animes* estaban doblados a nuestro idioma, pero lo curioso es que cuando yo era muy pequeña, en algunos casos no solo se había traducido el diálogo, sino también el *opening* e incluso el nombre de los personajes. En el informe de este mes les quiero hablar de las adaptaciones del *anime* japonés de mi infancia.

### Openings traducidos

- **Heidi**

Esta encantadora serie se emitió por primera vez en los 70, pero dado que en los 90 volvieron a ofrecerla en televisión, yo también la disfruté durante mi infancia. En España leemos el nombre de la protagonista tal cual está escrito y guardamos tiernos recuerdos de su adorable canción de apertura.

 [Opening español de Heidi](#)

- **Sailor Moon**

Guerrero Luna era mi personaje favorito cuando estaba en parvulario. Me encantaba que las protagonistas de esta serie no solo fueran monas, sino que además usaran sus propios poderes para luchar contra el mal. La canción del *opening* mantiene la melodía original y adapta la letra japonesa al español, pero lo más gracioso es esa voz al principio que lee el título con un notable acento español: ¡*Seilorr Muuun!* Era muy común leer el título de los *animes* en voz alta en los 90.

 [Opening español de Sailor Moon](#)

- **One Piece**

One Piece es uno de los últimos *animés* que recuerdo con el *opening* traducido al español (en la segunda mitad de los 2000 se empezó a dejar las canciones en el japonés original). Una de las cosas curiosas de esta cabecera es que el ritmo en algunas partes es ligeramente diferente al de la original japonesa. ¿A ustedes qué les parece?

 [Opening español de One Piece](#)

## Versiones importadas de EEUU

Algunos animés se traducían y adaptaban primero en EEUU y luego se importaban a España. En algunos casos no solo cambiaba la canción del *opening*, sino también los nombres de algunos personajes.

- **Pokémon**

El ejemplo por excelencia de una versión importada de EEUU es Pokémon. Muchos de los nombres de los pokémon hacen referencia a la historia y la mitología japonesa, por lo que se tuvieron que adaptar para que llegaran mejor al público angloparlante (como por ejemplo el caso de Nyasu, que pasó a llamarse Meowth). Pero también hubo cambios en los personajes humanos, como es el caso de Ash Ketchum, Misty o Brock. Hoy en día todavía no tengo ni idea de qué Pokémon me hablan si me dicen el nombre en japonés.

 [Opening español de Pokémon](#)

- **Yu-Gi-Oh!**

En esta versión importada también tuvimos varios cambios en los nombres de los personajes, como Téa Gardner, Joey Wheeler o Tristan Taylor. Pero además, como la canción estadounidense tiene cierta influencia tecno, me sorprendió mucho escuchar lo bonita y diferente que era la original japonesa.

 [Opening español de Yu-Gi-Oh!](#)

## Versiones completamente adaptadas a España

Cuando la cultura pop japonesa todavía no había alcanzado el *boom* que tendría muchos años más tarde, era muy común adaptar completamente las canciones y los nombres de los personajes al español.

- **Chicho Terremoto**

El título de esta serie, llamada originalmente *Dasshu Kappei*, se adaptó en España con el nombre de Chicho Terremoto por lo travieso que era su protagonista. Yo veía esta serie cuando estaba en parvulario, y, como todos los nombres estaban en español, nunca hubiera sospechado que se trataba de un *anime* japonés. Los personajes pasaron de llamarse Sakamoto Kappei, Aki Akane y Seiichiro a Chicho López, Rosa García y Bobby, respectivamente.

 [Opening español de Chicho Terremoto](#)

- **Lupin III**

Este anime, conocido con la pronunciación “Lupín” o “Lupén” en España, también sufrió grandes cambios en los nombres de sus personajes. Fujiko pasó a llamarse Patricia; Jigen, Óscar; Goemon, Francis; y Zenigata se llamaba Inspector Basilio. Por otra parte, creo que la canción que eligieron en España está muy bien, pero me gusta más la melodía intrépida y misteriosa del *opening* japonés. ¿A ustedes qué les parece?

 [Opening español de Lupin III](#)

- **Oliver y Benji**

Era de esperar que un *anime* tan intenso sobre el deporte rey triunfara como lo hizo en España. Incluso yo, que nunca he sentido especial entusiasmo por el fútbol, me quedaba pegada delante del televisor para no perderme ni un momento de esta serie. En esta ocasión, los nombres de los personajes no tienen ni un atisbo del original: Ozora Tubasa era Oliver Atom; Wakabayashi Genzo, Benji Price; y Hyuga Kojiro, Mark Lenders. La canción del *opening* de Oliver y Benji se convirtió en un verdadero himno para los niños de mi generación, y prácticamente no hay español de entre 30 y 40 años que no se venga arriba escuchando este temazo.

 [Opening español de Oliver y Benji](#)

¿Se han dado cuenta de que en cada enlace he escrito específicamente “opening español” y no “opening EN español”? Esto es porque los doblajes en este idioma normalmente se dividen en dos grandes regiones: España y Latinoamérica. Aunque hablemos la misma lengua, nuestras variantes tienen un vocabulario, entonación y acento tan diferentes, que nos causa una sensación muy extraña al escuchar el doblaje del otro. Es una sensación igual de extraña que escuchar a Tony Stark hablando con acento de Kansai en una película de Los Vengadores.

Así que aquí les dejo un vídeo que compara la versión japonesa, española y latinoamericana de una de las series más queridas por los amantes del *anime* en España: Dragon Ball. ¿Cuál es su versión favorita?

 [Comparación de \*openings\* de Dragon Ball](#)

Ha sido un verdadero placer volver a escuchar estas canciones de mi infancia para preparar este artículo. ¿Cuál era su *anime* favorito cuando eran pequeños?